

## HUALING NIEH ENGLE (\* 1925, Hubei, China)

Professor Emerita, the University of Iowa

Co-founder and co-director of The International Writing Program, with Paul Engle, University of Iowa (1967-1988),

Co-director of the Translation Workshop, University of Iowa (1975-1988)

Advisory Board of the International Writing Program, University of Iowa (2000--)

### 1. BOOKS IN CHINESE

Creeper, novella - Taiwan, 1953

Jade Cat 翡翠猫, short stories - Taiwan, 1959

A Small White Flower 一朵小白花, short stories - Taiwan, 1963

The Lost Golden Bell 失去的金鈴子, novel - Taiwan, 1st edition, 1960; 2nd edition, 1964; 3rd edition, 1965; 4th edition, 1977; 5th edition, 1987

The Valley of Dreams 夢谷集, essays - Hong Kong, 1965

Mulberry and Peach 桑青與桃紅, a novel - Hong Kong, 1976

Several Blessings of Wang Ta-nien 王大年的幾件喜事, short stories - Hong Kong, 1980

Stories of Taiwan 台灣軼事: 聶華苓短篇小說集, selected short stories - Beijing, China, 1980

Mulberry and Peach 桑青與桃紅, novel, a new edition - Beijing, China, 1980

After Thirty Years 三十年後, essays - Hubei, China, 1980

The Lost Golden Bell 失去的金鈴子, revised edition - Beijing, China, 1980

Iowa Notes 愛荷華札記: 三十年後 essays - Hong Kong, 1981

Black, Black, The Most Beautiful Color 黑色, 黑色, 最美麗的顏色, essays - Hong Kong, 1983

Lotus (or Far Away, A River) 千山外, 水長流, novel - Sichuan, China, 1984

A Selection of Taiwan Stories 台灣中短篇小說選 (two volumes, edited by Hualing Nieh) - Guangzhou, China, 1984

- Lotus 千山外, 水長流, new edition - Hong Kong, 1985
- Black, Black, The Most Beautiful Color 黑色, 黑色, 最美丽的颜色, new edition -  
Guangzhou, China, 1986
- Black, Black, The Most Beautiful Color 黑色, 黑色, 最美丽的颜色, new edition -  
Taiwan, 1986
- Mulberry and Peach 桑青與桃紅, third revised edition - Hong Kong, 1986
- Mulberry and Peach 桑青與桃紅, fourth revised edition - Hann Color, Taiwan, 1988
- People, in the 20th Century 人,在廿世紀, essays - Global Publishing Co., Singapore,  
1990
- Mulberry and Peach 桑青与桃红, novel, fifth revised edition- Spring Breeze Literary  
Press, China, 1990
- Mulberry and Peach 桑青与桃红, novel sixth edition - Chinese Academy of Social  
Sciences, Beijing, China, 1996
- Human Scenery and Natural Scenery 人景与风景, a selection of essays - Shanxi  
People's Press, China, 1996
- Far Away, A River 千山外, 水長流, novel - Hebei Educational Press, China, 1996
- Tales from the Deer Garden 鹿園情事, essays - Shanghai Literary Press, China, 1996
- Tales from the Deer Garden 鹿園情事, essays - China Times Press, Taiwan, 1996
- Three Lives 三生三世, memoir, - Bai Hua Literary Press, China, 2004/ Crown, Taiwan,  
2005
- Images of Three Lives 三生影像 – Photo-essay book, San Lian Publishing House,  
Beijing (simplified characters), Ming Pao, Hong Kong (traditional characters),  
2008
- Three Lives 三輩子 Photo-essay book, United Publications Company, Taiwan, 2011

## 2. BOOKS IN OTHER LANGUAGES

- The Purse, short stories in English - Heritage, Hong Kong, 1959
- The Purse , in Portuguese - Brazil, 1965
- A Critical Biography of Shen Ts'ung-wen, in English, Twayne, USA, 1972

Two Women of China, English translation - New World Press, Beijing, China, 1981

Two Women of China, Croatian translation - Globus, Zagreb, Yugoslavia, 1985

Two Women of China, Hungarian translation - Artisjus, Hungary, 1986

Mulberry and Peach, English translation - The Women's Press, London, 1986

Mulberry and Peach, Dutch translation - Uitgeverij An Dekker, Amsterdam, 1988

Mulberry and Peach, English translation - Beacon Press, USA, 1989

Mulberry and Peach, Korean translation - Seoul, Korea, 1990

Mulberry and Peach, re-edition, The Feminist Press, New York, 1998

### 3. BOOKS OF TRANSLATION INTO CHINESE

Madame de Mauves 德莫福夫人 by Henry James - Taiwan, 1959

Selected American Stories 美國短篇小說選 (William Faulkner, Stephen Crane, Willa Cather, Sherwood Anderson, Walter Van Tilburn Clark, Stephen Benet, F.Scott Fitzgerald and others) - Taiwan, 1960

Madame de Mauves 德莫福夫人 by Henry James, a new edition - Shanghai Translation Press, China, 1980

Selected American Stories 沒有点亮的灯: 美国短篇小说选, new edition - Beijing Press, China, 1981

### 4. BOOKS OF TRANSLATION INTO ENGLISH

Eight Stories by Chinese Women - Heritage, Hong Kong, 1963

Poems of Mao Tse-tung in English translation with detailed notes, co-translated with Paul Engle - Simon and Schuster/ Dell, New York, 1972; Wildwood Press, England, 1974; Pierre Seghers, France, 1974

Literature of the Hundred Flowers (two volumes) - Columbia University Press, 1981. Compiled, edited, and co-translated with several translators.

## 5. HONORS AWARDED

Honorary Degree, Doctor of Humane Letters from the University of Colorado, 1981

Honorary Degree, Doctor of Humane Letters from the University of Dubuque, 1981

Award for Distinguished Service to the Arts from the Governor of Iowa, 1982

Award for Distinguished Service to the Arts from the National Association of  
Governors, 1982

Award for Distinguished Service to the Arts from Governor Robert Ray, 1982

Honorary Degree, Doctor of Humane Letters from Coe College, 1983

Medal of Merit for Cultural Service, Ministry of Culture, Poland, 1992--

Iowa Women's Hall of Fame, 2008

## 6. PROFESSIONAL HONORS

Member, International Advisory Board, Translation Center, Columbia University  
(1987-1988)

Member of Advisory Board, Chinese literary magazine *Four Seas China*, 1980s

Judge, Neustadt International Prize for Literature, USA, 1981-82

Advisor, Pegasus International Prize for Fiction, USA, 1987-88

Honorary Professorship, Beijing Institute of Communications, China, 1986

Advisory Professorship, Fudan University, Shanghai, China, 1984

Award for Fiction, American Book Award, 1990

Huazong International Award for Chinese Writing, Malaysia, 2009

Medal from the President of Taiwan Ma Ying-jeou, 2009

Honorary Ph. D in Letters, Hong Kong Baptist University, 2009

Salute to Nieh Hualing for Literary Achievement, Taiwan Council for Cultural Affairs,  
2011

7. IOWA TRANSLATIONS AND INTERNATIONAL BOOKS, SERIES CO-EDITED  
WITH PAUL ENGLE AND THE TRANSLATOR FROM EACH LANGUAGE

Contemporary Korean Poetry, 1970

Modern Chinese Poetry, 1970 (translated and Edited by Wai-lim Yip)

The Last Romantic: Mihail Eminescu, 1972

The Poetry of Postwar Japan, 1975

Writing from the World, 1976

Modern Bulgarian Poetry, 1978

Lev Mak, Out of the Night and Other Poems, 1978

Vasco Popa: Selected Poems, 1978

Nikita Stanesco, The Still Unborn about the Dead, 1978

Russian Poetry: The Modern Period, 1978

Contemporary Yugoslav Poetry, 1978

---